**Габриэль Форе**

**Deux Melodies – Две мелодии**

Для голоса с фортепиано

**Op. 2**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам*:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Dans les ruines d'une abbaye** op.2 nº 1 (1869)  (Seuls tous deux, ravis, chantants!)  Victor Hugo (1802-1885  Seuls tous deux, ravis, chantants!  Comme on s’aime!  Comme on cueille le printemps  Que Dieu sème!  Quels rires étincelants  Dans ces ombres  Jadis pleines de fronts blancs,  De cœurs sombres!  On est tout frais mariés.  On s’envoie  Les charmants cris variés  De la joie.  Frais échos mêlés au vent  Qui frissonne!  Gaîté que le noir couvent  Assaisonne!  On effeuille des jasmins  Sur la pierre  Où l’abbesse joint les mains  En prière.  On se cherche, on se poursuit,  On sent croître  Ton aube, amour, dans la nuit  Du vieux cloître.  On s’en va se becquetant,  On s’adore,  On s’embrasse à chaque instant,  Puis encore,  Sous les piliers, les arceaux,  Et les marbres.  C’est l’histoire des oiseaux  Dans les arbres. | **№ 1: На руинах аббатства**  (Стихи Виктóра Гюго)  Поодиночке, вдвоём, в волненьи, поём!  Как мы любим друг друга!  Как пожинает весна  Посеянное Богом!  Как заразительно смеются  Средь этих теней  Некогда полные лиц унылых  Сердца, угрюмые и мрачные!  Мы, новобрачные,  Друг с другом обмениваемся  Зачарованными возгласами разными  Радости.  Свежее эхо доносят ветра  Порывы.  Веселье, что чёрный монастырь  Обрамляет!  Хлопают цветущие ветви жасмина  По камню,  На котором игуменья складывает руки  В молитве.  Мы ищем друг друга, друг за дружкой гоняемся,  Чувствуем, как растёт  Расцветает любовь твоя в ночи,  В обители древней.  На ходу, целуемся мы, обнимаемся,  Обожаем друг друга,  Обнимаем друг друга ежеминутно,  Снова и снова,  Под колоннами, под сводом,  Мраморным;  В точности как и пичужки все  На деревьях. |
| **№ 2: Les matelots** op.2 nº 2 (1876)  (Sur l’eau bleue et profonde)  Théophile Gautier (1811-1872)  Sur l’eau bleue et profonde,  Nous allons voyageant.  Environnant le monde  D’un sillage d’argent.  Des îles de la Sonde,  De l’Inde au ciel brûlé,  Jusqu’au pôle gelé!  Nous pensons à la terre  Que nous fuyons toujours.  À notre vieille mère,  À nos jeunes amours.  Mais la vague légère  Avec son doux refrain,  Endort notre chagrin!  Existence sublime,  Bercés par notre nid.  Nous vivons sur l’abîme,  Au sein de l’infini,  Des flots rasant la cîme.  Dans le grand désert bleu  Nous marchons avec Dieu! | **№ 2: Матросы**  Стихи Теофиля Готье  По синей глубокой воде  Мы плывём.  Вокруг света  В кильватере серебряном.  С Зондских островов,  Из-под пылающего поднебесья Индии  Почти до самого полюса обледенелого!  Мы о земле помышляем,  Нами оставленной позади.  О старых матерях наших,  О наших любимых младых.  Всё же волна прыткая  С её сладким припевом  Убаюкивает скорбь нашу, усыпляет её!  Возвышенное существование,  Укачивание нашего вороньего гнезда.  Живём мы над бездной,  В самом сердце бесконечного,  Средь накатов волн.  По огромной голубой пустыне  Мы идём с Богом! |